

# Extended(or Cambodian) Mahāvamsa 訳註(八)

福 田 孝 雄

## (1) 第十章

ウンマーダチッター (Ummādacittā) の指示により、<sup>1(2)</sup> 女奴隸は幼児を受けとり籠に入れ、籠の中に据えた。<sup>2(3)</sup>『女よ、マンダラ (Mandala) 村の支持者に預けなさい』と (ウンマーダチッターは言つた)。かの女奴隸はドゥヴァーラマンダラ (Dvāramandala) <sup>3(5)</sup>への路を進んで行つた。かの王子達は狩猟に行つて (ドゥヴァーラマンダラと) ウパティッサ (Upatis-sa) の両處の中間のトゥンバラ (Tumbara) 窟と呼ばれると

4(7) 5(8) 6(9) 7(10) 8(11) 9(12) 10(13) 11(14) 12(15) 13(16) 14(17) 15(18) 16(19) 17(20) 18(21) 19(22) 20(23) 21(24) 22(25) 23(26) 24(27) 25(28) 26(29) 27(30) 28(31) 29(32) 30(33) 31(34) 32(35) 33(36) 34(37) 35(38) 36(39) 37(40) 38(41) 39(42) 40(43) 41(44) 42(45) 43(46) 44(47) 45(48) 46(49) 47(50) 48(51) 49(52) 50(53) 51(54) 52(55) 53(56) 54(57) 55(58) 56(59) 57(60) 58(61) 59(62) 60(63) 61(64) 62(65) 63(66) 64(67) 65(68) 66(69) 67(70) 68(71) 69(72) 70(73) 71(74) 72(75) 73(76) 74(77) 75(78) 76(79) 77(80) 78(81) 79(82) 80(83) 81(84) 82(85) 83(86) 84(87) 85(88) 86(89) 87(90) 88(91) 89(92) 90(93) 91(94) 92(95) 93(96) 94(97) 95(98) 96(99) 97(100) 98(101) 99(102) 100(103) 101(104) 102(105) 103(106) 104(107) 105(108) 106(109) 107(110) 108(111) 109(112) 110(113) 111(114) 112(115) 113(116) 114(117) 115(118) 116(119) 117(120) 118(121) 119(122) 120(123) 121(124) 122(125) 123(126) 124(127) 125(128) 126(129) 127(130) 128(131) 129(132) 130(133) 131(134) 132(135) 133(136) 134(137) 135(138) 136(139) 137(140) 138(141) 139(142) 140(143) 141(144) 142(145) 143(146) 144(147) 145(148) 146(149) 147(150) 148(151) 149(152) 150(153) 151(154) 152(155) 153(156) 154(157) 155(158) 156(159) 157(160) 158(161) 159(162) 160(163) 161(164) 162(165) 163(166) 164(167) 165(168) 166(169) 167(170) 168(171) 169(172) 170(173) 171(174) 172(175) 173(176) 174(177) 175(178) 176(179) 177(180) 178(181) 179(182) 180(183) 181(184) 182(185) 183(186) 184(187) 185(188) 186(189) 187(190) 188(191) 189(192) 190(193) 191(194) 192(195) 193(196) 194(197) 195(198) 196(199) 197(200) 198(201) 199(202) 200(203) 201(204) 202(205) 203(206) 204(207) 205(208) 206(209) 207(210) 208(211) 209(212) 210(213) 211(214) 212(215) 213(216) 214(217) 215(218) 216(219) 217(220) 218(221) 219(222) 220(223) 221(224) 222(225) 223(226) 224(227) 225(228) 226(229) 227(230) 228(231) 229(232) 230(233) 231(234) 232(235) 233(236) 234(237) 235(238) 236(239) 237(240) 238(241) 239(242) 240(243) 241(244) 242(245) 243(246) 244(247) 245(248) 246(249) 247(250) 248(251) 249(252) 250(253) 251(254) 252(255) 253(256) 254(257) 255(258) 256(259) 257(260) 258(261) 259(262) 260(263) 261(264) 262(265) 263(266) 264(267) 265(268) 266(269) 267(270) 268(271) 269(272) 270(273) 271(274) 272(275) 273(276) 274(277) 275(278) 276(279) 277(280) 278(281) 279(282) 280(283) 281(284) 282(285) 283(286) 284(287) 285(288) 286(289) 287(290) 288(291) 289(292) 290(293) 291(294) 292(295) 293(296) 294(297) 295(298) 296(299) 297(300) 298(301) 299(302) 300(303) 301(304) 302(305) 303(306) 304(307) 305(308) 306(309) 307(310) 308(311) 309(312) 310(313) 311(314) 312(315) 313(316) 314(317) 315(318) 316(319) 317(320) 318(321) 319(322) 320(323) 321(324) 322(325) 323(326) 324(327) 325(328) 326(329) 327(330) 328(331) 329(332) 330(333) 331(334) 332(335) 333(336) 334(337) 335(338) 336(339) 337(340) 338(341) 339(342) 340(343) 341(344) 342(345) 343(346) 344(347) 345(348) 346(349) 347(350) 348(351) 349(352) 350(353) 351(354) 352(355) 353(356) 354(357) 355(358) 356(359) 357(360) 358(361) 359(362) 360(363) 361(364) 362(365) 363(366) 364(367) 365(368) 366(369) 367(370) 368(371) 369(372) 370(373) 371(374) 372(375) 373(376) 374(377) 375(378) 376(379) 377(380) 378(381) 379(382) 380(383) 381(384) 382(385) 383(386) 384(387) 385(388) 386(389) 387(390) 388(391) 389(392) 390(393) 391(394) 392(395) 393(396) 394(397) 395(398) 396(399) 397(400) 398(401) 399(402) 400(403) 401(404) 402(405) 403(406) 404(407) 405(408) 406(409) 407(410) 408(411) 409(412) 410(413) 411(414) 412(415) 413(416) 414(417) 415(418) 416(419) 417(420) 418(421) 419(422) 420(423) 421(424) 422(425) 423(426) 424(427) 425(428) 426(429) 427(430) 428(431) 429(432) 430(433) 431(434) 432(435) 433(436) 434(437) 435(438) 436(439) 437(440) 438(441) 439(442) 440(443) 441(444) 442(445) 443(446) 444(447) 445(448) 446(449) 447(450) 448(451) 449(452) 450(453) 451(454) 452(455) 453(456) 454(457) 455(458) 456(459) 457(460) 458(461) 459(462) 460(463) 461(464) 462(465) 463(466) 464(467) 465(468) 466(469) 467(470) 468(471) 469(472) 470(473) 471(474) 472(475) 473(476) 474(477) 475(478) 476(479) 477(480) 478(481) 479(482) 480(483) 481(484) 482(485) 483(486) 484(487) 485(488) 486(489) 487(490) 488(491) 489(492) 490(493) 491(494) 492(495) 493(496) 494(497) 495(498) 496(499) 497(500) 498(501) 499(502) 500(503) 501(504) 502(505) 503(506) 504(507) 505(508) 506(509) 507(510) 508(511) 509(512) 510(513) 511(514) 512(515) 513(516) 514(517) 515(518) 516(519) 517(520) 518(521) 519(522) 520(523) 521(524) 522(525) 523(526) 524(527) 525(528) 526(529) 527(530) 528(531) 529(532) 530(533) 531(534) 532(535) 533(536) 534(537) 535(538) 536(539) 537(540) 538(541) 539(542) 540(543) 541(544) 542(545) 543(546) 544(547) 545(548) 546(549) 547(550) 548(551) 549(552) 550(553) 551(554) 552(555) 553(556) 554(557) 555(558) 556(559) 557(560) 558(561) 559(562) 560(563) 561(564) 562(565) 563(566) 564(567) 565(568) 566(569) 567(570) 568(571) 569(572) 570(573) 571(574) 572(575) 573(576) 574(577) 575(578) 576(579) 577(580) 578(581) 579(582) 580(583) 581(584) 582(585) 583(586) 584(587) 585(588) 586(589) 587(590) 588(591) 589(592) 590(593) 591(594) 592(595) 593(596) 594(597) 595(598) 596(599) 597(600) 598(601) 599(602) 600(603) 601(604) 602(605) 603(606) 604(607) 605(608) 606(609) 607(610) 608(611) 609(612) 610(613) 611(614) 612(615) 613(616) 614(617) 615(618) 616(619) 617(620) 618(621) 619(622) 620(623) 621(624) 622(625) 623(626) 624(627) 625(628) 626(629) 627(630) 628(631) 629(632) 630(633) 631(634) 632(635) 633(636) 634(637) 635(638) 636(639) 637(640) 638(641) 639(642) 640(643) 641(644) 642(645) 643(646) 644(647) 645(648) 646(649) 647(650) 648(651) 649(652) 650(653) 651(654) 652(655) 653(656) 654(657) 655(658) 656(659) 657(660) 658(661) 659(662) 660(663) 661(664) 662(665) 663(666) 664(667) 665(668) 666(669) 667(670) 668(671) 669(672) 670(673) 671(674) 672(675) 673(676) 674(677) 675(678) 676(679) 677(680) 678(681) 679(682) 680(683) 681(684) 682(685) 683(686) 684(687) 685(688) 686(689) 687(690) 688(691) 689(692) 690(693) 691(694) 692(695) 693(696) 694(697) 695(698) 696(699) 697(700) 698(701) 699(702) 700(703) 701(704) 702(705) 703(706) 704(707) 705(708) 706(709) 707(710) 708(711) 709(712) 710(713) 711(714) 712(715) 713(716) 714(717) 715(718) 716(719) 717(720) 718(721) 719(722) 720(723) 721(724) 722(725) 723(726) 724(727) 725(728) 726(729) 727(730) 728(731) 729(732) 730(733) 731(734) 732(735) 733(736) 734(737) 735(738) 736(739) 737(740) 738(741) 739(742) 740(743) 741(744) 742(745) 743(746) 744(747) 745(748) 746(749) 747(750) 748(751) 749(752) 750(753) 751(754) 752(755) 753(756) 754(757) 755(758) 756(759) 757(760) 758(761) 759(762) 760(763) 761(764) 762(765) 763(766) 764(767) 765(768) 766(769) 767(770) 768(771) 769(772) 770(773) 771(774) 772(775) 773(776) 774(777) 775(778) 776(779) 777(780) 778(781) 779(782) 780(783) 781(784) 782(785) 783(786) 784(787) 785(788) 786(789) 787(790) 788(791) 789(792) 790(793) 791(794) 792(795) 793(796) 794(797) 795(798) 796(799) 797(800) 798(801) 799(802) 800(803) 801(804) 802(805) 803(806) 804(807) 805(808) 806(809) 807(810) 808(811) 809(812) 810(813) 811(814) 812(815) 813(816) 814(817) 815(818) 816(819) 817(820) 818(821) 819(822) 820(823) 821(824) 822(825) 823(826) 824(827) 825(828) 826(829) 827(830) 828(831) 829(832) 830(833) 831(834) 832(835) 833(836) 834(837) 835(838) 836(839) 837(840) 838(841) 839(842) 840(843) 841(844) 842(845) 843(846) 844(847) 845(848) 846(849) 847(850) 848(851) 849(852) 850(853) 851(854) 852(855) 853(856) 854(857) 855(858) 856(859) 857(860) 858(861) 859(862) 860(863) 861(864) 862(865) 863(866) 864(867) 865(868) 866(869) 867(870) 868(871) 869(872) 870(873) 871(874) 872(875) 873(876) 874(877) 875(878) 876(879) 877(880) 878(881) 879(882) 880(883) 881(884) 882(885) 883(886) 884(887) 885(888) 886(889) 887(890) 888(891) 889(892) 890(893) 891(894) 892(895) 893(896) 894(897) 895(898) 896(899) 897(900) 898(901) 899(902) 900(903) 901(904) 902(905) 903(906) 904(907) 905(908) 906(909) 907(910) 908(911) 909(912) 910(913) 911(914) 912(915) 913(916) 914(917) 915(918) 916(919) 917(920) 918(921) 919(922) 920(923) 921(924) 922(925) 923(926) 924(927) 925(928) 926(929) 927(930) 928(931) 929(932) 930(933) 931(934) 932(935) 933(936) 934(937) 935(938) 936(939) 937(940) 938(941) 939(942) 940(943) 941(944) 942(945) 943(946) 944(947) 945(948) 946(949) 947(950) 948(951) 949(952) 950(953) 951(954) 952(955) 953(956) 954(957) 955(958) 956(959) 957(960) 958(961) 959(962) 960(963) 961(964) 962(965) 963(966) 964(967) 965(968) 966(969) 967(970) 968(971) 969(972) 970(973) 971(974) 972(975) 973(976) 974(977) 975(978) 976(979) 977(980) 978(981) 979(982) 980(983) 981(984) 982(985) 983(986) 984(987) 985(988) 986(989) 987(990) 988(991) 989(992) 990(993) 991(994) 992(995) 993(996) 994(997) 995(998) 996(999) 997(1000) 998(1001) 999(1002) 1000(1003) 1001(1004) 1002(1005) 1003(1006) 1004(1007) 1005(1008) 1006(1009) 1007(1010) 1008(1011) 1009(1012) 1010(1013) 1011(1014) 1012(1015) 1013(1016) 1014(1017) 1015(1018) 1016(1019) 1017(1020) 1018(1021) 1019(1022) 1020(1023) 1021(1024) 1022(1025) 1023(1026) 1024(1027) 1025(1028) 1026(1029) 1027(1030) 1028(1031) 1029(1032) 1030(1033) 1031(1034) 1032(1035) 1033(1036) 1034(1037) 1035(1038) 1036(1039) 1037(1040) 1038(1041) 1039(1042) 1040(1043) 1041(1044) 1042(1045) 1043(1046) 1044(1047) 1045(1048) 1046(1049) 1047(1050) 1048(1051) 1049(1052) 1050(1053) 1051(1054) 1052(1055) 1053(1056) 1054(1057) 1055(1058) 1056(1059) 1057(1060) 1058(1061) 1059(1062) 1060(1063) 1061(1064) 1062(1065) 1063(1066) 1064(1067) 1065(1068) 1066(1069) 1067(1070) 1068(1071) 1069(1072) 1070(1073) 1071(1074) 1072(1075) 1073(1076) 1074(1077) 1075(1078) 1076(1079) 1077(1080) 1078(1081) 1079(1082) 1080(1083) 1081(1084) 1082(1085) 1083(1086) 1084(1087) 1085(1088) 1086(1089) 1087(1090) 1088(1091) 1089(1092) 1090(1093) 1091(1094) 1092(1095) 1093(1096) 1094(1097) 1095(1098) 1096(1099) 1097(1100) 1098(1101) 1099(1102) 1100(1103) 1101(1104) 1102(1105) 1103(1106) 1104(1107) 1105(1108) 1106(1109) 1107(1110) 1108(1111) 1109(1112) 1110(1113) 1111(1114) 1112(1115) 1113(1116) 1114(1117) 1115(1118) 1116(1119) 1117(1120) 1118(1121) 1119(1122) 1120(1123) 1121(1124) 1122(1125) 1123(1126) 1124(1127) 1125(1128) 1126(1129) 1127(1130) 1128(1131) 1129(1132) 1130(1133) 1131(1134) 1132(1135) 1133(1136) 1134(1137) 1135(1138) 1136(1139) 1137(1140) 1138(1141) 1139(1142) 1140(1143) 1141(1144) 1142(1145) 1143(1146) 1144(1147) 1145(1148) 1146(1149) 1147(1150) 1148(1151) 1149(1152) 1150(1153) 1151(1154) 1152(1155) 1153(1156) 1154(1157) 1155(1158) 1156(1159) 1157(1160) 1158(1161) 1159(1162) 1160(1163) 1161(1164) 1162(1165) 1163(1166) 1164(1167) 1165(1168) 1166(1169) 1167(1170) 1168(1171) 1169(1172) 1170(1173) 1171(1174) 1172(1175) 1173(1176) 1174(1177) 1175(1178) 1176(1179) 1177(1180) 1178(1181) 1179(1182) 1180(1183) 1181(1184) 1182(1185) 1183(1186)

と。凡ての（子供達）は（その）言葉を聞いて、『我々は欺かれた』と（言つた）。（王子達の遣わした）人々がそこにやつて来て、その池を取り囲んだ。（王子達の遣わした）人々が来た時、かの童児は衣服を著けたままで水に（入つて）、潜り空洞の中に立つていた。彼等<sup>18(16)</sup>は衣服を算えて残りの男児達を殺して、衣服の数と死体の数とを（確認）して行つて、凡ての者達は『男児達は殺しました』と（王子達に）告げた。彼等<sup>19(17)</sup>が去つた時、彼は（洞から出て来て）己れの養父の家に赴いて、彼に慰められて（そこに）住んで、やがて十二歳になつた。

かの伯父達は再び王子の（まだ）生存していることを聞いて、その時凡ての（伯父達）は『童児が若し生存しているなら、我々は破滅し、我々には繁栄は無いであろう。彼は我々を殺すだろう。我々は彼を生かしておけない』と思つた。そこで、彼等（伯父達）は凡ての牛飼いを殺害した。その日に牛飼い達は一頭の四足獸を得たので、かの王子を火を持って来るようとに村に遣わした。彼は（己れの）家に行つて、『私は足を傷つけたので、君が火を牛飼い達の許に運びなさい。（そうすれば）君はそこで焼肉を食べることが出来るだろう』と言って、養父の息子をそこにやつた。彼（養父の子）は彼の言葉を聞いて、火を携えて牛飼いの許に赴いた。丁度その刹那、遣わされた者達は彼等凡ての（牛飼い達）を

囲んで悉く殺し、（そして）殺し終つて（このことを）伯父達に報告した。

その後、十六歳になつた彼を伯父達は発見したが、母は（養父に）一千（金）を与え、彼の保護（についての指示）を与えた。<sup>27(21)</sup>養父は秘密の言葉の凡てを彼に伝え、母は一千（金）を与え手紙と共に遣わした。養父は（そのことを奴隸に）言つて、パンドウラ（Pandula）の許に送つた。<sup>28</sup>パンドウラバラモンと称するのは、富有にしてヴェーダに通じ、南部地方の<sup>22</sup>パンドウラ村に住んでいた。<sup>29</sup>童児はそこに行つてパンドウラバラモンに逢つて、直ぐに『友よ、貴殿はパンドウカーバヤではありますんか』と問われて、彼は『友よ、そうです』と言つたところ、（バラモンは彼の）幸運の相を見て、彼を恭敬し『あなたは国王になられるでしょう。そして七十年間王事をなすでありますよう。友よ、あなたは学芸を究めるべきです』と言つて、学芸を習得させた。（バラモンの）息子チャンド（Canda）によつて、彼の学芸は速やかに熟達した。<sup>30(23)</sup>彼は戦士を集めることのために十万（金）を（王子に）与えた。（王子は）戦士の募集において五百の人々を得た。<sup>31(24)</sup>彼バラモンはパンドウカーバヤと呼ばれる人に『友よ、若しあなたが（木の）葉を黄金にすると言う若き乙女を見たならば、（その乙女を）得て妃となし、またわが息子チャンドを王師に（なし給え）』<sup>34(26)</sup>と言つて、（王子に）財を与え、そ

れから軍勢を出発させた。かの幸運な人は名を告げて、そこのより出てカーラ (Kāla) 山の近くのパロー (Palo) 城市に至り、食糧を準備して王子は大いに満足し、戦士団と共に、その時都で（合せて）千二百の人々を得たのであった。（兵を）率いてギリカンダ (Girikanḍa) とよぶ山に進んだ。ギリカンダシヴァ (Girikanḍasiva) と呼ぶパンドウカーバヤの伯父は、パンドウヴァースデーヴァ（王）により与えられたその林に住んでいたが、（その時丁度）伯父は百カリーサ (Karīsa) 程の穀物を刈り取っていた。彼の娘はパーリー (Pāli) と呼ばれる容色具わったクシャトリア (Khattiyā) 族の女性であった。彼女は多勢の伴をつれて華麗な車に乗つて、父と刈り手達の食物を携えて來た。王子の伴の者達は、そこにかの王女を見て王子に告げたので、王子は急ぎ（そこに）赴いた。（彼女の）伴の者達を二つに分けて（王子は）従者と共に彼の車を進めて（王女に近づき）『貴女は何処に赴かれるのか』と彼女に問うた。彼女によつて（凡てが）語られた時、王子は彼女に心を惹かれて、次いで彼は自らの食物の分配を求めた。彼女は直ちに車から降りて、ニグローダの樹の下で黄金の鉢に食を（盛つて）クシャトリアの王子に与えた。残りの人々に食を饗せんとして、ニグローダ樹の葉を摘んだ時、その葉は直ちに黄金の器と化した。それを見たかの王子は再生族の語を思ひ出して、『私は妃となるに相応

しい乙女を得た』と言つて喜んだ。彼女は彼等凡ての人々に食を饗したが、食物は尽きることがなかつた。そこは唯一人の配分のみを取つたように見えるだけだつた。かくの如く福德を具えたかの優美なる王女は、それ以来スヴァンナパーリー (Suvannapāli) と名づけられた。かの王子（パンドウカーバヤ）はその王女を携えて車に乗り、多勢の戦士に取り巻かれて恐れることなく進んでいた。それを聞いて彼女の父は（怒り）『諸賢よ、彼はわが娘を取つていた』と武器をもつた人々を遣わした。彼等は（追つて）行つて大声を出したが、彼等（パンドウカーバヤの一統）によつて威嚇され帰つて來た。後に此処にカラハ (Kala) 大声城と名づけられる一村落が作られた。これを聞いて彼女の五兄弟は鬪わんとして出て來たが、パンドウラの息子チャンダの為に、こど（ド）ヒニに屠られた。彼等の戦場はローヒタヴァー・ハカンダ (Lohitavāhakhaṇḍa 赤車壊) と称された。<sup>47</sup>（更に）そこから彼パンドウカーバヤは大軍を率いて、ガングーの対岸のドーラ (Dola) 山に赴いた。（彼は）そこに四年間滞在した。（彼の）伯父達は（彼がその處にいる）ことを聞いて、アバヤ王の凡てを残して出て来て、彼と戦うためにウパティッサ (U-patissa) 村にやつて來た。（彼等は）ドゥーマラッカ (Dhūmarakkha) 山の麓に軍の陣営を設け、戦士を城市に送つて（彼等の）甥と戦を交えたが、かの甥は勝つて彼等伯父達を

追跡した。<sup>57</sup>（彼は伯父達を）河の此岸に追い込んで、軍勢を連れて戻った。彼は彼等（軍勢の）陣中に二年間滯在した。<sup>58</sup>かの（伯父）達はウパティッサ村に赴いて、（アバヤ）王にこの事を報告したので、王は密かに書状を王子の（許）に送つた。<sup>59</sup>（その書状には）『汝は河の対岸を領有せよ。そこから此岸に來ることを禁ずる』と（記してあつた）。それを聞いて、かの王の九人の兄弟達は怒つた。<sup>60</sup>『汝はまさしくながい間、かの母（ウンマーダチッタ）の援護者であつたが、しかし今や王事を（彼に）与えた。我々は汝を殺すであろう』と告げた。<sup>61</sup>（そこで）彼は彼等（兄弟）に王事を託したが、（彼等）凡て一致してウパティッサと呼ばれる兄弟を王位に就けた。<sup>62</sup>この無畏（abhaṇa）を与える人アバヤ王は、かのウパティッサ村において二十年間王事を司どつた。（かの）甥（パンドゥカーバヤ）<sup>63</sup>は、ドゥーマラッカ山に住んだ。<sup>38</sup>

さてその頃、ジユティンダラ（Jutindhara）夜叉の妻でヴァルヴァームキン（Valvāmukhin）なる夜叉女がいた。<sup>64</sup>ある日トゥンバリヤンガナ（Tumbariyāngana）湖畔に、牝馬の面をもち牝馬の姿をした夜叉女が遊び徘徊していた。一人の男が、全身が純白で脚が赤く美しい（この牝馬）を見て、王子に知らせて『このような牝馬がいます』と告げた。<sup>65</sup>王子は手綱を持つて、その（牝馬）を捕えるために近づいた。その（牝馬）は背後から（彼の）来るのを見て、彼の威光に恐れ

て逃げ去つた。かの（王子）は姿を消さないで走り去る（牝馬）を追跡した。牝馬は走りながら、その湖水を七度廻つた。<sup>66</sup>（更に）その湖水を三度廻り、それからその夜叉女はトウンバリヤンガナの湖水に落ちた。<sup>67</sup>（更に）カツチャ（Kacchaka）の渡し場からガンガーに入つたのを、彼はここで尻尾を捕えて（水に漂よう）かのターラの葉を取つた。その葉は彼の福業の威力によつて、大きな剣と化した。<sup>68</sup>そこで剣をかざして『私は汝を殺すだだろ』と言つた。かの夜叉女は怖れて、このように王子に言つた。『王国を取つてあなた様に捧げましょ。主君よ、どうぞ私を殺さないで下さい』と。彼は（彼女の）首を捉え、剣の先（の光り）によりはか（の牝馬）に騎つて、かのドゥーマラッカ山に赴き、その鼻を射貫き、綱で縛つたのでやがて彼女は従順になつた。彼の處のドゥーマラッカ山に四年間滯在した。更に軍勢を率いて進んで、アリッタ（Ariṭṭha）山に赴いて、戦いの時機を待ちつつ、そこに七年間滯在した。<sup>70</sup>彼等伯父達は（王子のことを）聞いて、戦いのことと思つた。アバヤ（Abhaya）ギリカンドカ（Giripañḍaka）の二人の（王子の）伯父をどめておいて、彼等残り八人の凡て（の伯父達）は、よく訓練された軍勢を率いて戦陣をととのえ、かのアリッタ山に近づき、ナガラ（Nagara）と呼ばれる村に陣営を設けて、彼等はその他にも軍勢を得て、一人の将軍を与えアリッタ山を

四方から完全に包囲させた。その時王子は夜叉女と語り、『仇敵が来て、私達はこのようにアリッタ山にいますか。私はその事を申し上げている体私は何をすべきでしようか。私はその事を申し上げているのです』とかの夜叉女はこのように言つて、大力ある王子に『主人よ、若しお望みなら、ある方法をお教へいたしましたよう。(敵に対する)贈物として武具を添えて王の凡ての資具を山と積んで贈つて、伯父達を欺いて「凡てこれらの品物をお受け取り下さい。貴方達を許すでありますよう」と言つて、その時あなた様は山の頂に柱のように坐つて、凡ての大臣達が陣営中に入るや、(あなた様は)急拠軍勢を率いて城民と共に陣営に入り、あらゆる方法で陣営中で凡ての(者)の頭を切断しなさい。(私は)夜叉の声を出して、彼等(敵の)者どもを追い散らすでしょう。このような行為をなすことにより、あなたは勝利を得ることでしょう』と(言った)。(王子は)夜叉女の言葉を聞いて、『宜しい』と彼は承諾した。(直ちに)かの(王子)は『これらの品物にこれららの武具を添えたのを取つて、汝達は我々の先に(行つて)凡て手筈通りに(行え)』と(兵士達に)告げた。(陣内に)入れば捉えよう』と言つて、彼等の心が安心しきつていた時、彼は夜叉である牝馬に跨り、大軍を率いて(進んだ)。大軍勢を(陣営)に入れて、かの夜叉女は夜叉の鳴き声をあげた。内外のかの軍勢に大なる叫喚が上がつた。王子の軍勢

は多くの敵の人々を悉く殺し、彼等八人の伯父達をも(殺し)、彼等は首の山を築いた。(敵)将は逃れて林叢に入つたので、それ故に、(の叢み)は、「將軍の叢林」(*Senāpatigu-mbaka*)と呼ばれた。彼は首の山の最も上に伯父達の(首を)見て、『ひょうたんの山の如し』と言つたので、それ以来『ラーブ村』(*Lābugāmaka*)と呼ばれるようになった。

91 このようにして戦に勝つたパンドウカーバヤはそこから大伯父アヌラーダ(*Anurādha*)の住む所に来た。<sup>92</sup>かの大伯父は彼に王舎を与え、(自らは)他の住処を造り、彼はその家に住んだ。<sup>93</sup>かくして彼は占星者や同じくまた家相学者に問わしめて、その村に勝れた都城を設けしめた。<sup>94</sup>アヌラーダ達の住処であつたことと、アヌラーダ星によつて建立されたことの故にアヌラーダプラ(*Anurādhapura*)となつた。彼は伯父達の傘蓋を持つてこきせて、この地の自然の湖水で洗わせ、それをさきせて湖の水によつて、かのパンドウカーバヤは己れの灌頂を行い、またスヴァンナパーリー妃を第一妃の位に即かしめた。<sup>97</sup>チャンダ青年には規定に従つて王師の職を与へ、他の家臣達にもまた適当な官職を与えた。母の、かつ自らの利益の為にかの最年長の伯父アバヤ王は殺害することなく、彼に夜間の王権を与え、都の守護が必要であつたので、それ以来都には都の守護が置かれた。かの義父ギリカンダシヴァをも殺さないで、彼は伯父にギリカンダカ地方を与

えた。<sup>101</sup> そこに池を掘らしめて、多量の水を貯めてきせて、<sup>102</sup> (彼が) 勝利を得た時 (そこから) 灌頂のための水を取つたので、その(池) をジャヤヴァーピ (Jayavāpi 勝利の池) と呼んだ。<sup>103</sup> カーラヴェーラ夜叉を都の東方に住まわせ、チッタ夜叉をアバヤ池 (Abhayavāpi) の下手に住まわしめた。<sup>104</sup> かの知恩の人 (パンドウカーバヤ) は、前世の資助者で夜叉の胎に生まれた女奴隸を都城の南門に住まわせた。牝馬の面をもつた夜叉女を、王舎の内に住まわせ、彼等 (夜叉達) には年毎に供物 (bali) を給せしめた。<sup>105</sup> 祭の時が至れば、か (の王) はチッタラージャと共に天と人の舞を、同じ座に坐し<sup>106</sup> て、そこの四方を囲まれて踊らせつつ快戯をもつて楽しんだ。<sup>107</sup> 四つの都城門の外の村とアバヤ池とを作らせた。大墓地と刑場と (断頭台と)、同じように西のラーシニ (の宮殿) を作らせた。<sup>108</sup>

<sup>109</sup> ヴェッサヴァナ (Vessavaṇa 風沙羅) (天) のためには二グローダ樹を、ビヤーティデーヴァ (Byādhidēva 猛天) にはターラカ (tālaka) を (植えさせ)、彼はその共同の地所と別々の家と、それらを西門に (近き) 方面に設けさせた。五百人のチャンダーラの人々の都市掃除人と一百人のチャンダーラの人々の不淨物の掃除人と、百五十人のチャンダーラの死屍搬出の人々と、またそれと同数の墓守りのチャンダーラの人々をも雇い入れた。彼等の村を墓地の西北方に設け、

彼等は (王に) 命ぜられた通り常にこれらの務めをはたした。<sup>110</sup> かのチャンダーラ村の西北方にニーチャスサーナカ (Nīcasusānaka 賤民墓地) と呼ばれるチャンダーラの人々の墓地を) 作つた。<sup>111</sup> の墓地の北方、パーサーナ (Pāśāṇa) 山の中に猟師達の住居もゝの時に設けられた。その北方の地、ガーマニ (王) (Gāmani) 池に至るまで、種々の苦行者の草庵がつくられた。その墓地の東方に王はジョーテイヤ (Jotiya) 尼乾陀のために家を建てた。その同じ地方にギリ (Giri) と呼ばれる尼乾陀 (Nigaṇṭha) とまた数多の諸種の外道沙門達が住んでいた。<sup>112</sup> 同じように王はクンバンダ (Kumbhaṇḍa) 尼乾陀のために天祠 (devakula) を造り、それに彼の名 (のクンバンダ) を冠した。<sup>113</sup> そより西方の部における猟師達の長屋の東に五百人の邪見 (外道) の家族達が住した。<sup>114</sup> ジョーテイヤ (ニガンタ) の住居の彼方、ガーマニ池の此方にかの (王) は遊行者の僧房とニガンタの僧房とを、また<sup>115</sup> 活命外道 (Ājīvika) 達の家とバラモンの住宅と、駕籠収容施設と療養所とをぞゝりに建設した。<sup>116</sup> 彼 (の王パンドウカーバヤ) は即位十年にして、村々の境界を設けた。彼の夜叉カーラヴェーラとチッタ夜叉と他の夜叉女の奴隸ヴァルヴァームキン夜叉女と、このような目に見える身体の夜叉は眷属と共に、十分な配慮の許に王達を守護した。<sup>117</sup> パンドウカーバヤなるランカーの王は、全ランカー島における安全と息災

の到達を獲得した。パンドウカーバヤ王とアバヤ王の中間に<sup>124</sup>は十七年の空白があつた。かの賢明なる人パンドウカーバヤ王は三十七歳に達して、(大) 地の王者の位に即き、楽しく欠けたるなき豊かなニアヌラーダプラの都において、七年間王事を行つた。

善人の信仰と感激と(を起す)ために作られた大史中の「パンドウカーバヤの灌頂」と名づけられる第十章。

## 第十一章

<sup>1</sup> 彼(パンドウカーバヤ)の没後、その息子ムタシーザヴァ(Muṭasīva)(の名)で知られたるは、スヴァンナパリー(妃)の息子で、混乱なく王位を継承した。かの王はマハーメーガ(Mahāmegha)林園と詫う名に適わしい功德を具え、美事な果のなる樹、花の咲く樹を持った(林園)を構えていた。林園の土地を持った時、時ならぬ時に大雲が起り、雨を降らせたので、それ以来<sup>4</sup>(一)の林園を大雲林(Mahāmeghavana)と呼んだ。<sup>5</sup> ムタシーザヴァ王は、ランカー(島)の、美わしく清淨なるアヌラーダプラにおいて六十年間王事を行つた。彼の王子は十人いて、相互に利益を祈り、二人の娘は柔順にして(王家に)適わしかつた。<sup>6</sup><sup>(58)</sup> デーヴァーナンピヤティッサとして知られるのは(王の)第二子にして、彼等兄弟達凡てにて、善根と智慧に勝れていた。

<sup>7</sup> かのデーヴァーナンピヤティッサは父が没して後、王となつたが、彼の即位と共に多くの端兆が現出した。<sup>8</sup> 全ランカー島における地中に埋藏された財宝が置かれた場所から上つて<sup>9</sup> 船に積まれた<sup>10</sup><sup>(59)</sup> 宝石とそゝの(海中)に生じた宝珠とは陸地に上つた。<sup>11</sup> チャータ(Chāta)山の麓に生じた三本の竹は、車の刺し棒と同じ大きさであった。それらの中の一本は<sup>12</sup> 蓑竹(jatāyatti)で銀色に輝き、これに金色にして美しく快意のそれらの蓑草が見られ、また一本の花竹(kusumayati)には、それに種々なる色をした種々の花々が見られ、<sup>13</sup> 一本の鳥竹(sakunayaṭṭhi)には、さながら生きているように見える多くのいろいろな種類のいろいろな色をした鳥獸が見られた。<sup>14</sup> また馬(珠)、象(珠)、車(珠)、アーマラカ(āmala)、珠、腕環、指環、カクダ(kakuda)果(珠)、自然(珠)と、これら八種の真珠が大海から現れて、総飾りのように(浜辺に)積つた。これら総てがデーヴァーナンピヤティッサの福德の顯現であつた。<sup>16</sup> 青玉、瑠璃、紅玉と、これらの宝珠と、これらの真珠と、(三本の)竹とは、七日の間に王の許に持ち來たされた。これを見て、かの王は喜びこのように思惟した。<sup>18</sup> 『』れらの高価な宝珠はわが友、ダンマソーカ(Dhammadāsoka 法阿育)こそが(受領するのに)相応しい。さればこれらを彼に贈ろう』と。<sup>19</sup> デーヴァーナンピ

ヤティッサとダンマーソーカと、これら二人の王は未だ相見することはなかつたが、久しい以前からの友人であつた。

<sup>20</sup> それ故彼の王は甥であるマハーアリッタ (Mahārīttha) 大臣を上首として、智慧あるハーリパッバタ (Hālipabbata)

<sup>21</sup> <sup>22</sup> と呼ぶ一人の再生族、大臣、主財官のこれら四人を、使節として軍勢を囲繞せしめて遣わした。か (の王) はこれらの高価な諸宝珠と、三種のマニ珠と (車の棒に) 似た三本の竹と

<sup>23</sup> 右に旋つたシャコ貝と八種の真珠を携えさせて (遣わした)。  
(王は) 星占いの吉祥に基づいて船に乗せて、彼等 (使節)

<sup>24</sup> <sup>25</sup> はジャンブコーラ (Jambukola) にて船に乗り、七日にして安隱に港に着き、それから再び七日にして彼等はパータリップタに行き、贈り物をダンマーソーカ王に贈つた。彼はそれ

<sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> 宝珠は私の許には無い』と思つた。満足した王は、アリッタに軍師の地位を与えた。(ハーリパッバタ) バラモンには王師の位を、そして彼の大臣には裁判長の位を、主財官には長者の地位を受けた。<sup>29</sup> <sup>30</sup> 巨額の財物と住宅とを彼等に供与し、大臣達と協議しつつ、答礼の贈り物を見て、<sup>31</sup> 拢子、冠、劍、傘、履、頭飾、耳飾、耳璫、金瓶、赤旃檀、洗う必要のない一領の衣服、高価な手巾、龍の将来せる眼薬、曙光色の粘土、<sup>32</sup> アノータッタ池の水、ガンガーの水、右旋のシャコ貝、化粧用粉末、童女、<sup>33</sup> 黄金鉢等の器具、高価な駕籠、ハリータカ

果、アーマラカ果、高価な解毒薬、鸚鵡の運んできた六千車量の米、即位式に必要なる特別隨行と、(アソーカ) 王は使者に (これらの) 贈物との正法の贈物とを与えて、使者を友王の許に送つた。<sup>34</sup>『余は仏陀と法と僧団とに帰命し釈迦子の教えにおいてウパーサカ (優婆塞) である』とを告げた。<sup>35</sup> 最勝の人よ、卿もまたこれら勝妙の (三) 帰に心を明淨ならしめて信仰に帰命せられよ。』と (三) <sup>36</sup>『わが友に再び灌頂を施すべし』と告げて、(アソーカ) 友王は、これら諸大臣を厚遇して (然る後に) 送り出した。

<sup>37</sup> 彼等諸大臣は、大いなる厚遇を受けて、五か月間滞在し、ヴェーサーカ (Vesākha) 月の白分の第一日に使節は (パータリップタを) 出発し、<sup>38</sup> <sup>39</sup> 彼等はターマリッティー (Tāmalitti) より船に乗り、ジャンブコーラ (Jambukola) にて船を下り、第十二日に (都に) 達して王に謁した。彼等使者達は、これらの贈物をランカー王に献じ、ランカーの主は彼等に大いなる厚遇を与えた。<sup>40</sup> 主君に忠実なる彼等大臣達は、ランカーの王のためにマッガシラ (Maggasira) 月の新月の昇る日に既に灌頂式を行つていたのであるが、<sup>41</sup> 主君の利益を喜べる (大臣達) は、ダンマーソーカ (王) の語を伝えて、ランカー (島の人) の利益と安樂とを喜べる (王) のために再び灌頂式を行つた。<sup>42</sup>『諸天の愛』 (devānampiya) の語を名に冠し、人々に安樂を与える彼の人王 (ティッサ) は、かくの如

ぐヴューサーカ月の満月の日<sup>1</sup>、ランカー（島）に於て盛大な祭が行われる時に、血<sup>2</sup>を灌頂したのである。と。

善人の信仰と感激と（を起す）ために作られた大史中の「トーヴァーナハ・ポヤティッサ（天愛帝須）の灌頂」と名づくべく第十一章。

## 第十一章

<sup>1</sup> 勝者 (jina) の教えを輝かす人、かのモッガリプラッタ (Moggaliputta) 長老は、（第三）結集を成就せしめてから未来を観察して、辺境の地に教える樹立すぐやゝを觀察しつつ、カッティカ (Kattika) 月にかの諸長老を各地に派遣した。『その国に教（法）ぬ樹立せしむよ』と立ててカスミーラ (Kasmira)、ガンダーラ (Gandhāra)<sup>3</sup>、カシミヤンティカ (Majjhantika) 長老を遣わし、マヒサマンダラ (Mahisamāṇḍala) 国<sup>4</sup>にマハーハーヴィカ (Mahādeva) 長老を派遣した。カバナカハーヴィカ (Vanavāsa) 国<sup>5</sup>にラッカッキタ (Rakkhita) と名づける長老を遣わし、ヨナ<sup>6</sup>（Yona）人であるタンマラッキタ (Dhammarakkhita) と呼ばれる長老をアパランタカ (Aparantaka) 国<sup>7</sup>に派遣した。マハーダンマラッキタ (Mahādhammarakkhita) と呼ばれる長老をマハーラッタ (Mahārattha) 国<sup>8</sup>にマハーハーヴィカ (Mahārakkhita) と呼ばれた長老を<sup>9</sup>ヨナ (Yona) 世界に遣わした。マッジ

マ (Majjhima) 長老を雪<sup>10</sup>地方 (Himavantappadesaka) に遣わし、ソナ (Sona) ジカッタラ (Uttara) の<sup>11</sup>長老を金地國 (Suvaṇṇabhūmi) に派遣した。<sup>12</sup>凡ての彼等長老達は行きながら、山<sup>13</sup>の第五の辺境の地に具足戒を遂行した。<sup>14</sup>大マヒンダ長老と（田犍連子帝須）自身の弟子であるイッティヤ (Ittiya)、ウッティヤ (Uttiya)、サンバラ (Sambala)、バッダサーーラ (Bhaddassāla) の（五人の）諸長老に（告げて）、『汝等は美わしきカーラ島に美わしき教（法）を樹立せよ』と（立て）五人の長老を遣わした。その時カスミーラ・ガンダーラ国においては、大神通力を有する狂暴なるアーラヴァーラ (Āravāla) 龍王は、轍 (karaka) と名づけられた雨を熟した穀物に雨降らせて、凡て（の農作物）を海に捨てた。<sup>15</sup>マッジヤンティカ長老は虚空により速かにかの地に赴き、アーラヴァーラ池の水面に、直ちに行を（初めとして）住立し、坐し、そして臥すなどを行つた。龍の弟子達は（これを）見て、怒り（龍）王に如けた。『王よ、一人の弊衣をまとつた剃頭者がいて水面に坑をうがち行などを行つていませ』と。彼等の語を聞いて大神通力を有せる龍王は住処から出できて、のよくな種々の威嚇を行つた。大風は吹き、雲は雷を鳴らして雨を降らし、方々から雷音が響き、電光が閃き、地に生うる（樹木は）倒れ、山の峯は（崩れ）落ち、また醜き姿の諸龍は諸方面から（長老を）威嚇させた。（龍

王) 自らはいろいろに罵りながら煙を上げ、焰を発するのである。『<sup>(78)</sup>行きて(かの剃頭者を)捕まえよ、(そして)殺せ』と凡ての龍達を遣わした。

<sup>18</sup>長老は神通力によつて、それら凡ての威嚇を排除して最上の力をかの龍王に示しつつ言つた。『<sup>(19)</sup>人天世界ともにやつて來て、私を威すとも、私に恐怖を示すべき力はないであろう。大龍よ、もし汝が海とともに山とともに凡ての大地を上げて、私の上に擲げようとも、私に恐怖を知らしめることは不可能であろう。腹行者の主よ、(これは)必ずや汝らの破滅となろう』。それを聞いて、かの龍王は、(慢心を)碎かれたが、か(の龍王)に長老は法を説いた。それにより龍王は(三)帰(五)戒を受けた。<sup>23</sup>このようにして八万四千の諸龍は、速やかに(三)帰(五)戒に住立した。(また)雪山の

多数のガンダッバ(gandhabba)、夜叉、クンバンダカ(kumbhaṇḍaka)達は、速やかに(三)帰(五)戒に住立した。<sup>25</sup>バṇḍaka(Bhaṇḍaka)と言う夜叉は、ハーリター(Hāritā)夜叉女と(その)五百の兒と共に初果に達した。それより彼のマッジャンティカ長老は、凡ての龍達に次のように言つた。『今後は、以前のように瞋恚を起してはならない。穀物を害してはならない。生命あるものは安樂を欲するものだから。有情に対し慈を施すべきである。(そして)人々は安樂に住むべきである』とこのようにかの(長老)に教えられた。

<sup>38</sup>ヨーナ人(である)ダンマラッキタ長老は、アパランタカ(國)に赴き人中に於いて火聚喻(Aggikkhandha)を説いた。法と法に非ざるものに通曉せる人は、そこに集合せる三

て、彼等はこれに従つた。<sup>28</sup>それからかの腹行者は長老を宝座に坐せしめて、(彼を)扇ぎつつ彼の傍に立つた。その時カスミーラ・ガンダーラに住む人々が龍王の供養のためにやつてきて、長老を大神通力を有するものと思ひ、長老をかくの如く礼拝して一方に坐した。長老は彼等に蛇喻經(と言う)法を説いた。<sup>31</sup>(それにより)八万の(人々)が法を領解し、十万の人々が長老の許に出家した。<sup>32</sup>それより後、カスミーラ・ガンダーラの人々は三物に帰依し(国は)袈裟衣を(纏えるもの)を以つて光り輝いた。

<sup>33</sup>マハーデーヴア長老はマヒサマンダラ地方に赴き、彼は人中に於て天<sup>(85)</sup>使経(Devadūta-s.)を説いた。<sup>34</sup>(そのために)四万(の人々)は、法眼を淨め、四万(の人々)は(長老の)許に出家した。

<sup>35</sup>ラツキタ長老はヴァナヴァーシに赴き、空中に立つて、人中に於いてサムユッタ(相應)と無始終經(Anamatagga)を説いた。<sup>36</sup>(ために)六万(の人々)の法の領解があり、三万七千(の人々)は彼(の長老)の許に出家した。かの地には五百の精舎を建立し、かの長老はそこに勝者の教えを樹立せしめた。

ヨーナ人(である)ダンマラッキタ長老は、アパランタカ(國)に赴き人中に於いて火聚喻(Aggikkhandha)を説いた。法と法に非ざるものに通曉せる人は、そこに集合せる三

万七千の生命ある者達に正法の甘露を飲ませた。一千人の男子並にそれよりも多数の女性達は刹帝利の家を出でて出家した。

かの聖者マハーダンマラッキタは、マハーラッタ（國）に赴き、そこにてマハーナーラダカッサパ（Mahānāradakassapa）と詔づ本生物語を説いた。<sup>41</sup>（それにより）八万四千（の人々）は道果（maggaphala）に達し、一万三千（の人々）が彼の許に出家した。

かの聖者マハーラッキタはヨーナ世界に赴き、人中に於いてカーラカーラーマ（Kālakārāma）経を説いた。<sup>42</sup>（それにより）十七万の生類は道果に達し、十万（人）は出家した。<sup>43</sup>聖者マッジマは四人の長老と共に、雪山地方に赴き、<sup>44</sup>転法輪（Dhammacakkappavattana）経を説き、八億の（人々）が道果に達した。彼等五人の長老は、別々に五か国を帰依せしめた。<sup>45</sup>これら（長老の）一々の許において、十万の人々が等正覺者の教えに対する信仰から出家した。

大神通力あるソーナ長老は、ウツタラ長老と共にスヴァンナブーミ（金地国）に赴いたが、その時期に（この国の）王家に男子出生の度に、恐ろしい羅刹女（rakkhasī）が海中より出現して（男兒を）喰つて行くのであつた。<sup>46</sup>その時王家に王子が誕生したが、人々は長老達（が来るの）を見て、『羅刹女の朋友だ』と思つて殺すために武器を携えて近寄つた。

<sup>51</sup><sup>(93)</sup>（長老達は人々が）武器を手にしているのを見て『何故来たのか』と問うたところ、『王家に男子出生した時に多くの羅刹女達が（やつて来て）喰うのだ。汝達はかの羅刹女達の朋友だろう』と言われた時に、かの長老達は、人々に（次のように）言つた。『我々は持戒の沙門であり、生類を殺戮するなどの思いを持つことは慈悲の法と矛盾する。我々は羅刹女ではない』と。その時かの羅刹女は友を連れて、『息子を喰おう』と海から急ぎ出てきた。<sup>52</sup><sup>(94)</sup>これを見て大衆は大声に叫びたてた。『尊師よ、凡ての羅刹女達が（王子を）喰うためにやって来ました』と。長老は恐ろしそうに『<sup>53</sup>この者達によりて、かの羅刹女及びその部下を四方から取り囲んだ。彼の羅刹女と部下達は、諸方を見て『この地』はこの地方に周囲から守護を立てさせて、その会中において梵綱（經）（Br. ahmajāla）を説いた。<sup>54</sup>多くの人々は（三）帰（五）戒に入り、六万（の人々）は法を領解した。<sup>55</sup>三千五百人の良家の男子が出家し、千五百人の良家の子女も出家した。<sup>56</sup>爾來、彼の王家に生まれる王子に（代々の）王は、ソースッタラ（Soputtara）と命名するに至つた。<sup>57</sup>大いなる慈悲の勝者の斥けた已に得た不死の樂をも捨てて、彼等はそこかしこに世間のために利益を行つた。誰が世間の利益において放逸であり得ようか。

善人の信仰と感激と（を起す）ために作られた大史中の「各地方の信仰」と名づくる第十一章。

### 第十三章

<sup>1</sup>かの偉大なる賢者大マヒンダ長老は、この時法臘十二年であり、和尚と僧伽の命令を受けて、<sup>2</sup>ランカー島を教化すべき時機を觀察しつゝ思つた。『ムタシーザヴァ（Mutasiava）王は老齢であるから、教えを策励する、』とは出来ない。かの（ムタシーザヴァの）王子ピヤティッサ（Piyatissa）は王になるであろうならば、彼は師の教えを授けることが可能であろう。か（の）時が到らなければ、私は（ランカー）島には赴かないだろう』<sup>4</sup>と。その間、かのマヒンダは堅く心に決めて、親族一統と優れたダッキナーギリを見るために、和尚と僧伽とを礼拝して、（父）王に暇を乞い<sup>5</sup>四人の長老並びにサンガミツター（Saṅgamittā）（尼）の実の息子にして、六神通あり、大威力を具えたスマナ（Sumana）沙弥を伴つて、親族達に愛護を与えるためにダッキナーギリに赴いた。それよりここに遊行するのに六か月を過した。程なくして（かのマヒンダは）母デーヴィー（Devi）の（住む）城市<sup>6</sup>ヴェーディサギリ（Vedisagiri）に着いて母に会つた。（母）デーヴィーは愛しの息子を見て、その随伴者と共に（彼を）もてなし、自ら造つた美わしのヴェーディサギリ精舎に長老を招待した。

<sup>9</sup>かつてかの阿育王子は、父（王）が<sup>7</sup>これに与えたアヴァンティ（Avanti）国を領有しつつ、ウッジエーニー（Ujjenī）に赴き、<sup>10</sup>ヴェーディサ城に到り、その美わしき城に住んだ。<sup>11</sup>（そゝで）デーヴィーと呼ばれる長者の美しい娘を得て、美<sup>12</sup>わしきヴェーディサ城において特に優れて清淨なる家に同棲して、彼女は王子によつて懷妊し、ウッジエーニーにおいて、かの愛らしいマヒンダ王子を生み、二年を経て、サンガミツター王女をも（生んだ）。<sup>13</sup>（<sup>14</sup>王子）が十四歳になつた時に、彼（アソーカ）は王位に就いた。その時、彼女（デーヴィー）は、このヴェーディサ城に住んでいた。時機を知れる長老は、そこに坐してこのように思惟した。『彼デーヴィアナンピヤティッサ大王は、我が父と同じ即位式をあげ大祝祭を行ふために使節から聞いて、三事の徳をも知るために、ジエツタ月の布薩会の日にミッサカ（Missaka）山に登るだろう。その日に我々は美わしきランカー島に行くであろう』<sup>15</sup>と。その刹那に天中天は長老の許にやつて来て、帝釈はかの優れたマヒンダ長老にかく言つた。『<sup>16</sup>尊師よ、今やムタシーヴァ王は死去し、デーヴィアナンピヤティッサ王子が、王事を行つてゐるのです。それ故尊師よ、今こそ島に行くべき時期です。ランカー島の教化のために赴き下さい。等正覺者の予言し給うたところであります。我々もまたそこで支援とな<sup>19</sup>るであります』<sup>20</sup>と語つた。バンドウカ（Bhanḍuka）と

名づけたテーガイーの姪の子は、<sup>21</sup>長老がテーガイーのために説法をしたのを聞いて、不還果に到つて長老の許に住んだ。

美わしきヴュードィサの都に三十夜を過し『ト』れは（ランカ一島）<sup>22</sup>行く時期だ。最高の島に我々は行け』と、かの

マヒンダは思惟して、シェツタ月の布薩会の日に長老は四人の長老、スマナ及び在家人たるパンドウカは親戚であるとす

う理由をもつて伴い、次第に精舎より天空の平なる所に昇り、<sup>23</sup>天空に輝きつつ彼等四人の長老は、白鳥の王達のように刹那に、ハリの雲の如き山に到つた。そしてその美しきハリサカ山の頂上に立つた。白鳥かナーガの王の如く山頂に（彼等は）立つた。<sup>24</sup>その時、その僧伽の長老はマヒンダと呼ばれる人であった。六神通と大威力あるイッティヤ、ウッティヤ、バッダサーラ、サンバラの諸長老とスマナ沙弥と、最上の真理を見たるパンドウカ青年と、かぐの如くいれら大長老達はランカ一島を明淨ならしめた。ランカ一島（島）の中に眠り給つ牟尼によつて、ランカ一島（島）に悟り（を起ヤル）が、<sup>25</sup>徳があると予言せられ、ハリのランカ一島（島）の利益の因であるにおいて、（大）歸る等して彼（マヒンダ長老）はランカ一島に恭敬せられて、ハリに坐した。

善人の信仰と感激と（を起す）ために作られた大史中の「マヒンダの来島」<sup>26</sup>と題する第十三章。

註

Extended(or Cambodian) Mahāvaiśa (八) (福田)

(1) 本書では、ハリの章が一一五偈より構成されるが、Mhv.

では一〇六偈である。Dpv. やハリの個所に相当する記述は、

第十章末尾の一偈及び第十一章の第三偈までである。(Dpv. X-9: tassa saṁvāsam anvāya ajāyi Pañdukasavhayo, attānām anurakkhanto avasi Dovārikamandale. XI-1~3:Abhaya-sa vīsativasse Pakundassa vīsati ahū, sattatiṁsavasso jātiyā abhisitto Pakuṇḍako. Abhayassa vīsativasse coro āsi Pakuṇḍako. sattarasamhi vassamhi hantvāna satta mātule abhisitto rājābhisekkena nagare Anurādhapure.)

(2) 第一偈は前半の部分が Mhv. の釋迦箇に一致するが、<sup>27</sup>行田末尾の部分から記述が異なっている。

(3) 第二偈は前半の部分が Mhv. の釋迦箇に一致するが、<sup>28</sup>行田末尾の部分から記述が異なっている。

(4) Dvāramanḍala は Dpv. や Dovārikamandala などハリ Dvāramanḍala は Dpv. や Dovārikamandala などハリ №。 Anurādhapura の城、ナーラートヤヤコ (cetiyapabbata) 付近の村であるだといふ。(cf. Mhv. XXIII-23: ...Cetiyapabbatāsanne Dvāramanḍalagāmake...)

(5) 第三偈は Mhv. の第一偈の一行を取り、語を補つて構成されたり。

(6) ウパテッサ村 (Upatissagāma) はベーダプラの北、七マイル位の所ガハヌーラニ (Gambhiranādi) の辺にある村であるといふ。(Mhv. vii. 44;Mhv. Trs.58,n.4;Dpv. ix. 36;X.5)

(7) 第四偈は Mhv. の第一偈二行田及び第三偈一行田の各詩偈から構成されてくる。

(8) 第五～第七偈までは Mhv. の第二及び第四偈と分解し、他

の語句を補充して構成していく。

- (9) 第八偈は変形の三行詩で Mhv. 第五偈二行田を取り入れて構成される。
- (10) 第九偈は Mhv. 第六偈に相当する。
- (11) 第十偈は Mhv. 第七偈に相当するが、原詩を分解し、語句を補足して変形の三行詩に構成していく。
- (12) 第十一偈に相当するものは Mhv. には無い。前後の文脈から創作したもの。
- (13) 第十二及び十三偈は Mhv. 第八偈を用いて、他の語句を補って構成したもの。
- (14) 第十四～十六偈は Mhv. 第九偈を基に構成したもので Mhv. の原文は第九偈一行田のみがある。(tato tath' eva nikkhama kumāro sesadārake)
- (15) 第十七偈は Mhv. 第十偈に当る。
- (16) 第十八偈は変形三行詩で、Mhv. 第十一偈の中に一行を加え構成する。(Yattāni ca vatthāni tattakāni chavāni ca)
- (17) 第十九偈は Mhv. 第十一偈に相当する。
- (18) 第二十偈は Mhv. 第十三偈中の一行を引き、他の一行を補って構成される。
- (19) 第二十一偈は Mhv. 十三偈の残り二行田の詩を借り、二行を補い変形の三行詩を構成する。
- (20) 第二十一偈～第二十九偈までの八偈は Mhv. 十四～二十一偈までに相当する。
- (21) 第二十七偈は三行詩で、Mhv. 第十九偈を基に再構成したもの。
- (22) Pañḍulagāmaka は Anurādhapura の趣
- (23) 第三十偈の一行田の詩は Mhv. ではなく、Mhv. 二十一偈の一  
行田の詩をもつて一行田の詩としている。
- (24) 第三十一偈は三行詩で、Mhv. 二十一偈の二行田の詩及び二  
十三偈によって構成する。
- (25) 第三十三偈は Mhv. には無く創作による挿入
- (26) 第三十四偈～第四十偈までは Mhv. 二十五偈～三十一偈ま  
での内容は一一致するが、かなりの部分で表現が異なる。
- (27) Kālapabbata は Mhv. では Kassapabbata である。
- (28) Palonogara は Mhv. では Pananagara となつている。
- (29) 第四十一偈～四十九偈は Mhv. 二十一～四十偈に殆ど同じ  
い。
- (30) 第五十一偈は Mhv. 四十一及四十二偈の一行田の詩  
により語句を補足して構成する。第五十二偈は Mhv. 四十  
二偈の二行田の詩と四十三偈とにより二行詩として構成され  
る。
- (31) パンドウカーバヤの伯父のギリカンダンダシヴァが娘パーリーを  
取り戻すために追手を差し向けたが、パンドウカーバヤの軍  
勢に撃ち破られた。相互に大声をあげて鬭ったその場所に  
造られた村落であるから、大声 (kala) 城と呼ばれた。  
(Mhv. Tīkā: tasmin tesam añamanānakalahañ katañhān-e kato gāmo kalahanagarāñ nāma āhu ti.)
- (32) 第五十二～六十偈は Mhv. 四十四～五十一偈と大体にお  
いて一致するが、一部表現が異なる。
- (33) Gaṅgā は旧セイロンの第一の河川で、Mahāvālukagaṅgā,

*Mahāgaṅgā*, *Mahāvālukanadī* ばくしんきせきがれ。アヌーラーダ  
アーラカルムにて右岸の方は *Pāragaṅgā* 左岸の方は *Oragaṅ-  
gā* ふせなだる。アヌーラーダアーラカルム北セイロハム、南東  
部のローハナ地方を分ける境界ヒンドーの河川を挟んでしば  
しば敵対する両軍が対峙した。

(34) ヌーラヨ (Dolapabbataka) さまた Dolangapabata むわ呼  
ばれぬヨドタベーカールカ河の南に位置する

(35) 前出。ヴィジャヤ王によつて創られた村落でアスラーダプラ  
が中心的城市となる以前の城市で、マヒンダが渡來した際に  
さゝかパティッサ村から100人の出稼者が出たと伝える。

(Mhv. XVii.60)

(36) ヌカーマラッカヨ (Dhūmarkha) さマベーカールカ河の  
右岸のカッチャカッティタの近くにある。

(37) 第六十一偈は Mhv. H十一偈ノ斯ニ也、三行詩であり、三  
行田の Bhāgineyyo ca vasati Dhūmarakkhamhi pabbate は

Mhv. じな無し。

(38) 第六十二偈に相應する偈は Mhv. じな無し。

(39) パンダウカーバヤに揃へられたガタコガターマキン夜叉女チ  
ユーティヤーは Jutindhara 夜叉の妻である。シユティンダ  
ラ夜叉はウレウハベヨに住む夜叉で、シリーサガタトウ  
の靈山の娘やねだ。Mhv. Tīkā P.289..tasmin pabbate ad-

hivatthassa Jutindharassa nāma yakkhassa bhariyattañ ca t-  
assa yakkhassa pana Sirīsavatthunagare patitabhāvāñ cā  
ti...)

(40) 第六十回壁ヘ七十回壁 Mhv. H十一～六十三偈に相應す

る。六十四偈以下に展開するトゥーラーマラカ山に棲む夜叉女の捕獲をめぐる一連の物語は、戦いを前にして超自然的呪的力を得ようと/orするパンドウカーバヤの一種の呪術・宗教的儀礼を象徴化したものだらうと思つ。それにより夜叉女を思いのまま操る力を得、また夜叉女の力を借りて、彼は戦いを勝利に導くのである。

(41) 第七十一偈の Yakkhī tu bhāyatṭā sā iti āha kumārakām  
は Mhv. には無し。

(42) 第七十五偈一行田 Mātulā te suṇītvāna yuddhatthāya ca m-  
antayum せ Mhv. じな無し。

(43) Abhaya, Girikandaka の名は、相當箇所には出てこない。  
Mhv. Tīkā かみなしだも。

(44) 第七十七偈は Mhv. 第六十五偈を分解し、他の語句を補足  
し三行詩に割り画したもの。

(45) 第七八～八十偈は Mhv. 六十六偈を基に再構成したもの。  
前

(46) 第八十二～八十五偈は Mhv. じな相應する箇所がない。前  
後のコンテキストから創作したもの。

(47) パンダウカーバヤが伯父達や敵軍の首が積み上げられたのを見  
てひょうたんの山のようだと叫びた」とか、「このひょうた  
ん村」という呼び名が出来たと云うが、本来の名前はナガラ村  
(Nagarakagāma) ふじまへ。(Mhv. Tīkā P.292)

(48) 祖父アヌーラーダ (Anurādha) せペハレウカーバヤの母ウン  
マーダチッタの伯父

(49) アヌーラーダプラの城市名はヴィジャヤ王の大臣アスラーダと  
バッダカッチャーナーの兄アスラーダ及びアスラーダ星の名

といふて名づかれた。(Mhv. Tīkā P.293.)

尚九十四偈～百一十五偈は Bhv. 七十六偈～百八偈に相当する。

(50) 以下諸種の夜叉が都城内外の各所に祭られ、年毎に bali の供養が実施されたと伝えるが、これは仏教受容以前の旧セイロンの民族信仰の様態を窺い知る上での一資料である。

(51) 第百八偈は三行詩であり、Bhv. 八十九偈の一一行目と九十偈(?)から構成される。

(52) 古代社会では身分差別を当然のものとして肯定し、その上で都市機能を考えた。従って都市には賤民のチャンダーラが都市機能を維持していく上で必要不可欠な存在と考え、階級上の差別的な方については何等悪とは考えず、むしろその存在、特に数を誇る記述は、都市の形態や規模を誇る態度の一つの現われでもある。

(53) 死屍搬出入 (matanīharaka) は anto nagarato manussagorū-pādīnam matasārīrānīharaka (Bhv. Tīkā P.295)

(54) 「ガムタのシードルマ (Jotiyassa niganthassa ti Jotiya nā-makassa nagaravāḍḍhakissa nigaṇṭhabrāhmaṇassa ti attho. Bhv. Tīkā P.296)

(55) 第五十一偈及百一十一偈は Bhv. 〇相当地所には無い。

(56) 第十一章はルーパー・チャーナ・ハヌヤー・カ王の事蹟についての物語で Bhv.; E.Mhv. ぶつ図十一偈で一致してゐる。

(57) Mahāmegha (大雲林) はトマーダの南に位置する園林でティガーナンピヤティッサにより後にマムンダに寄進された。後マハーヴィハーラが建てられた。

(58) テーヴァーナンピヤティッサ (247～207B.C.) はアソーカ王の第十七年に即位したと歴史書は伝えぬ。(Dpv. XI.1; cf Mbv. P.P.162～163)

(59) アヌラーダプラの南東にある丘。

(60) 島史には四人の名が記載されぬ。(Mahārittīha, Sāla, Parantapabbata, Putta Tissa. cf Dpv. p60～)

(61) 旧セイロンの北、ナーガトーベ (Nāgadīpa) にある楚洗の必經のなま衣服 (adhovimān vathakotiñ) は Tīkā によく kūjītthe jāte aggimhi pakkhittamatte parisuddha samathakam adhovimān dussayugam と説明される。(Mhv. Tīkā P.304)

(62) アソーカ王からの諸種の贈物のうちアノーダッダ池の水、右旋のシャコ貝、クシャトリア乙女等は灌頂に際して重要な役割をはたす。註釈書によると、即位式の際、アノーダッタやガンガーの水を右に旋ったシャコ貝に入れ、クシャトリアの処女が両手に捧げ持ち王の前に進んで頭上に注ぐ。それによって正式に王位に就いたりしなる。(Mhv. Tīkā P.P.304～307)

(63) ターマリットィー (Tāmalittī) 遠せ、ルートナーハーヤナの西方の岸に位置する。Tāmluk がそれであると思へ。(cf. Dictionary of Pali proper names)

(65) イハム曆の第九月陽曆の十一月十六日～十一月十五日にあたる。

no°

(66) アソーカ王の諸方の教化については、マハーヴィハーラの外に Dpv. III.1～; Sp.I. P.63～; Mbv. P.113ff; 般若律卷11 (大

- (78) Mhv. 之は "etha gaṇhatha, hanatha," nāge sabbe apesayi の記述は無し。

(67) 三行説で、一辺は Mhv. Tīkā やニ補足したゆえ。

(68) ◇の Kashmir ドガーダーイサトソーカ<sup>王</sup>時代カベ<sup>ミ</sup>ー<sup>ウ</sup>に連接したる地。 Peshāwār の辺かむ' Takkasilā (懸牧丘羅) に近い領をマヤヌ<sup>ル</sup>。

(69) Dpv. VII.5 之は Mahisa, Sp.1. P.63 之は Mahisakamandal. a ド<sup>ル</sup>マヤヌ<sup>ル</sup>。 括<sup>ハ</sup>ニ Godovari 三<sup>ム</sup> Kistna 三<sup>ム</sup>の間に安カド<sup>ル</sup>マヤヌ<sup>ル</sup>。 Andaka 又<sup>テ</sup> Mysore 安カド<sup>ル</sup>マヤヌ<sup>ル</sup> 三<sup>ム</sup>ス<sup>ル</sup>。 (Mhv. trs. P.84 補)

(70) Dpv. 之は見えたる Sp.1. P.63 Vanavāsi マベーバーハタ に由<sup>ハ</sup>レ Vanavāsaka, vanavāsin やあ<sup>ハ</sup>ラ<sup>ハ</sup>印度の地名。 或<sup>ハ</sup>セ北イハナ<sup>ム</sup>の Kānara にあ<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>在<sup>シ</sup> Banavāsi の間に出現<sup>ヤ</sup>る (Mhv. tr. P.84 補)

(71) アペラハタカ<sup>ム</sup>是<sup>ル</sup>境の安カド<sup>ル</sup>マヤヌ<sup>ル</sup>、ハナ<sup>ム</sup>国外の西北<sup>ハ</sup> Panjāb の因縁を擧<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>。

(72) Godavri の上流<sup>ハ</sup>、Bombay の東北<sup>ハ</sup>帶<sup>ド</sup>あ<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>。

(73) イハナ<sup>ム</sup>西北のヤン<sup>ハ</sup>ト人 (Yavana)' Baktia 人の出<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>方 であ<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>マヤヌ<sup>ル</sup>。 (Mhv. tr. P.85 補)

(74) Nepal 安カド<sup>ル</sup>マヤヌ<sup>ル</sup>。

(75) □<sup>ム</sup>ル<sup>ハ</sup>pegu, moulmein ド<sup>ル</sup>マヤヌ<sup>ル</sup>が、ガイカ<sup>ム</sup>はガ<sup>ム</sup>ガ<sup>ム</sup>の右<sup>ハ</sup>辻<sup>ハ</sup>に在<sup>シ</sup>る<sup>ム</sup> Son 岩<sup>ハ</sup>海<sup>ハ</sup>岸<sup>ハ</sup>ヒランヤバ<sup>ハ</sup> であ<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>。 (Mhv. trs. P.86 補)

(76) 第七壁<sup>ハ</sup> Mhv. 之は無<sup>ハ</sup>。

(77) 第十一偈<sup>ハ</sup>～十四偈<sup>ハ</sup> Mhv. + 1 ～十一壁<sup>ハ</sup>相当するが、創作による品述が挿入<sup>ハ</sup>れて<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>。十二偈<sup>ハ</sup>三行説。

(78) 第二十長題<sup>ハ</sup> tato majjhantiko therō nāge sabbe avoca so の記述は Mhv. 之は無<sup>ハ</sup>。

(79) 第二十七題<sup>ハ</sup> Mhv. 11+11題の11に四<sup>ム</sup>八<sup>ム</sup>11+11題の三<sup>ム</sup>四<sup>ム</sup> で構成<sup>ヤ</sup>る<sup>ム</sup>。

(80) Āśīvisūpana 之 S.35.197. 雜・四<sup>ム</sup>・九 (大正11・111・111 風) 増1・111・長 (大正11・六六九頁～)

(81) vatthutayaparāyana 之[中]佛依の、ノル

(82) 天使經 (Devadūta) M.130' 中・六四天使經 (大正11・八11 六風) A. II .35 増・1111・四 (大正11・六七四頁)

(83) Anamatagga S. II . P.178～善說律卷1無始經 (大正11四 十八四頁)

(84) Aggikkhandha. A. IV . P.P.128～ 増・1111・1〇 (大正11・六八九頁) 壴・五經 (大正11・四11五頁)。善說律卷1火燄經 (大正11四・六八四頁)

(85) Jātaka.544(Fausböll)

(86) A. II . P.P.24～ cattukka-nipāta 11四經 (kālaka) であ<sup>ハ</sup>る<sup>ム</sup>。 (Mhv. trs P.85 補)

(87) Dharmacakkappavattana-s. S.56.11～, Mv.1.6, 雜・1 五・1七經 (大正11・1〇四頁)。因分律111 (大正111・七八八頁) 丑分律1丑 (大正111・1〇四頁)。転法輪經

- (大正1・甲〇三三頁)、三三転法華經(大正1・甲〇四四頁)  
 (91) 第四八偈以下のスカラシナバー”ドの教化の次第について  
 ゼ、Sāsanavaīśa P.37～レ、桙迦やの内容の記述がある。
- (92) 第五十偈三行詰  
 (93) 第五十一偈・第五十二偈ゼ Mhv. レ次へ  
 (94) 第五十四偈のPāṇavadvādi saññāna kalyāṇadhammā asamā  
 の記述ゼ Mhv. レは無。  
 (95) 第五十五偈の“Ayyā pi rakkhasā sabbā āgatā khāditum”  
 iti. ゼ記述ゼ Mhv. レは無。  
 (96) Brahmajāla-s. D.1. 咲・一一梵動經(大正1・八八頁)、梵  
 編六十見經(大正1・一一六四頁)、Dpv. ゼ桙迦箇所には  
 総名の記載はない。
- (97) 第十三章は「マヒハタの来歴」についての物語であるが、本  
 書は全一十九偈で、Mhv. レ11十1偈であるから八偈が本書  
 に加えられてる。
- (98) 第三偈の記述ゼ Mhv. レは無。  
 (99) Dakkhināgiri ゼ Ujjenī のあらね賛金でもあるが、その根  
 据ゼルレーナダ。 (Mhv. trs. P.88 詳)
- (100) Dpv. III.12. Sp.I. P.64 レ Iṭhiya, Uttiya, Bhaddasāla, Sa-  
 mbala ゼ略々挙げて、  
 (101) 道中のBhopāl の東北11十4里 Gwalior そ Bihla ある  
 ルムバ。 (Mhv. trs. P.88 詳)  
 (102) 第八偈ゼ川に詰。  
 (103) 第十一偈 1行三 gahī sobhaṁ abhirūpam Vedisanagare vare  
 ゼ Mhv. レは無。
- (104) 第十二偈の一行三 putte cuddasavasse so abhisekān apāpuṇ-  
 i ゼ記述ゼ Mhv. レは無。  
 (105) Missakanagara ゼ Anurādhapura の東八里や、Mihintale  
 ドヌヘバムラバ。 (Mhv. trs. P.98 詳)  
 (106) 第十七偈の一行三 tasmīn khaṇe ca devindo āgamma thera-  
 santikān ゼ記述ゼ Mhv. レは無。  
 (107) 第十八偈及第十九偈の一行三ゼ Mhv. レは無。本書作者  
 の創作。